

(Aktiv) (*Laborchemisch ergab sich ein leichtgradig erhöhtes D-Dimer*) и пассивного залога (Passiv) (*Die Polypenknospe wurde mit der Biopsiezange entfernt*). Хотя многие эксперты предостерегают от перегруженности текста сложной грамматикой, в этой части используются сложные грамматические конструкции (*Bei darüber hinaus fortbestehenden Beschwerden ist eine weitere Abklärung anzuraten*), развернутые предложения;

- рекомендации по терапии: список лекарственных средств (*Pantoprazol 40 mg 1-0-1 für 4 Wochen*), рекомендации по образу жизни (*Darüber hinaus sollte auf Nikotin, Alkohol, sowie Fette verzichtet werden*), наблюдение у специалистов (*Eine Kontrolle in 6-12 Monaten wurde empfohlen*). Основное требование – рекомендательный характер изложения материала. Реализация его осуществляется за счет лексических средств: использование глаголов со значением «рекомендовать» (*ich empfehle, wir raten*), грамматических конструкций в конъюнктиве (*Es wäre sinnvoll*). При написании «в/з» рекомендуется использовать только общепринятые сокращения (напр., *geb., VE, Z.n., z. A., bds., KM, ED, V.a., HWS, HWK*).

Выводы. Врач в Германии в повседневной практике сталкивается с большим количеством информации о пациентах, получаемой по почте, через интернет, поэтому одним из основных требований формирования «в/з» является краткость. Это находит отражение в выборе языковых средств: общепринятые сокращения, опущение артиклей, неполные глагольные и субстантивные предложения, сведение к минимуму развернутых сложных предложений, опущение пустых фраз, т.е. экономия языковых средств без нарушения информативно-содержательного аспекта высказывания. Форма официального делового письма дополнительно помогает структурировать информацию. Разнообразие грамматических форм наблюдается лишь в части «Эпикриз», целью которой является обоснование поставленного диагноза.

Литература:

1. Unnenwehr, M. Arztbrief: Die Kommunikation optimieren / M. Unnenwehr, B. Schaaf, H. Friederichs // Dtsch Arztebl. – 2013. – Vol. 110(37). – P. A 1672–6.
2. Was man im Medizinstudium nicht lernt: 3. Arztbriefe schreiben [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www. google.de](http://www.google.de). – Дата доступа: 23.10.18.

УДК 81:61:378.14

РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ ПРИ ЧТЕНИИ ТЕКСТОВ МЕДИЦИНСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Родионова О.Ю., Малькова Т.А., Харзеева Л.И.

УО «Витебский государственный медицинский университет»

Иностранные студенты, получающие высшее образование в Республике Беларусь, находятся в едином социокультурном пространстве с носителями изучаемого русского языка и имеют возможность погрузиться в другую культурную среду, обогатиться знаниями и опытом при общении с русскоговорящими людьми.

Речевой этикет для них часто не менее важен, чем лексика и грамматика. Как известно, речевой этикет – это правила речевого поведения, система устойчивых формул общения. Выработка навыков речевого поведения происходит на основе конкретных ситуаций.

В узком смысле слова речевой этикет составляет функционально-семантическое поле единиц доброжелательного, вежливого общения в ситуациях обращения и привлечения внимания, знакомства, приветствия, прощания, извинения, благодарности,

поздравления, пожелания, просьбы, приглашения, совета, предложения, согласия, отказа, одобрения, комплимента, сочувствия, соболезнования. На начальном этапе студентам интересны варианты знакомства, приветствия, прощания и др.

Необходимо учитывать факторы, определяющие формирование и использование речевого этикета (особенности студентов, ситуация общения, национальная специфика). Важной является национальная специфика, которая представляет такие черты характера нашего народа, как тактичность, предупредительность, терпимость, доброжелательность.

В программу по русскому языку включен ряд тем из пособий для студентов-иностранцев А.А. Акишиной и Н.И. Формановской «Русский речевой этикет» и А.Л. Максимовой «10 уроков русского речевого этикета».

Чтение текстов по специальностям «лечебное дело», «стоматология», «фармация» повышает не только уровень знаний студентов по научному стилю речи русского языка, но и их культурный уровень.

На втором курсе (специальность «лечебное дело» с русским и английским языками обучения) происходит знакомство студентов с вариантными конструкциями в диалоге «врач-пациент», где используется специальная медицинская лексика. Например, они знакомятся с вариантами вопроса: «*Что вас беспокоит?*», «*Как ваше самочувствие?*», даются формы повелительного наклонения глаголов *выздоровливать* и *поправляться*.

Доминирующим является диалог, что позволяет развивать навыки спонтанной речи в полном объеме. Для выработки этих навыков большое внимание необходимо уделять не только первой реплике диалога, но и второй – реплике-реакции. Партнера по общению необходимо ставить в центр внимания, проявлять интерес к его личности, мнению, учитывать его заинтересованность в теме.

Любые встречи начинаются с приветствия. Говорящему рекомендуется избегать излишней категоричности в речи. Нормы общения определяют и поведение слушающего. Недопустимо перебивать собеседника, вставлять резкие замечания.

Медицинские работники несут особую ответственность за некультурное, необдуманное речевое поведение при общении с пациентами. Степень владения речевым этикетом определяет степень профессиональной пригодности студента – будущего врача, повышает культуру общения с пациентами и медицинским персоналом.

Когда студенты читают произведения художественной литературы, у них формируется эстетическое отношение к окружающей действительности и развивается творческое мышление. Они учатся сопереживать, думать, говорить и давать оценки на русском языке.

В программу включены художественные тексты, связанные с профессией врача. Например, «Взрослый вечер» А. Алексина, «Стальное горло» М. Булгакова, «Под яркими звёздами» П. Проскурина и др. По мере их усложнения увеличивается количество ситуаций, где широко используются конструкции речевого этикета. Здесь можно обращать внимание студентов на синонимичные выражения. Например, на 3 курсе (специальность «лечебное дело») студенты читают рассказ А.П. Чехова «Враги». В вопросах «*Позвольте, где же больная?*», «*Позвольте, что всё это значит?*» студенты должны понять из контекста значение выражения и заменить синонимом глагол *позвольте*.

Таким образом, у студентов, обучающихся на русском языке, увеличивается объем знаний по речевому этикету при чтении художественных текстов.

Полученные на занятиях по русскому языку знания позволяют иностранным студентам лучше ориентироваться в различных ситуациях общения и делают речевую коммуникацию эффективной и адекватной. Нужно, чтобы студенты не только понимали, но и в зависимости от ситуации общения и социального статуса собеседника могли использовать нейтральные, дружеские, разговорные выражения речевого этикета.

Необходимо, чтобы коммуникативный климат во время общения был позитивным, помогал установить контакт, а диалог – конструктивным. В итоге иностранные студенты приобретают знания, позволяющие им успешно интегрироваться в профессиональную сферу общения на занятиях в клинике и во время прохождения практики.

УДК 81:37.04-053

ТРУДНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ВЗРОСЛЫХ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Синицына Е.Л.

УО «Витебский государственный медицинский университет»

В системе современного образования недостаточно владеть только родным языком. Для того, чтобы по-настоящему преуспеть в стремительно меняющемся мире необходимо знание иностранного языка. Ежегодно на кафедре иностранных языков ВГМУ преподаватели университета повышают свою квалификацию по предмету «иностранному языку».

Следует отметить, что именно взрослые, у которых очень высокая мотивация и желание знать иностранный язык лучше, испытывают повышенные трудности при изучении языка. Это можно объяснить разноуровневой исходной подготовкой обучаемых, их индивидуальными и психологическими особенностями, высокими требованиями к обучаемым и сжатыми сроками обучения. Давайте рассмотрим портрет взрослого обучаемого: во-первых, взрослый человек осознает себя самостоятельной личностью, способной к самоуправлению и имеющей большой жизненный опыт, в том числе и учебный; во-вторых, взрослый обучаемый обладает конкретной мотивацией к обучению; в-третьих, он стремится к практическому применению полученных знаний и умений в своей профессиональной сфере; в-четвертых, взрослые обучаемые предъявляют повышенные требования в отношении качества и результатов обучения. Поэтому, при работе с аудиторией профессорско-преподавательского состава следует учитывать особенности психологии взрослого человека.

По мнению ряда авторов, с возрастом улучшаются показатели логической памяти по сравнению с механической, которая хорошо развита у студентов. Хорошо развитое логическое мышление, накопленный опыт, а также способность систематизировать полученную информацию помогают взрослому человеку восполнять объем кратковременной памяти. Поэтому, при работе со взрослой аудиторией очень важно развивать навыки написания реферата, аннотации или конспекта. У преподавателей вуза, которые проходят повышение квалификации, к моменту обучения уже существует лингвистический опыт, который рассматривается как совокупность накопленных знаний, умений и навыков, как в родном языке, так и в иностранных языках. Часто у взрослых обучаемых наблюдается высокий уровень владения родным языком и богатый словарный запас в профессиональной сфере, но недостаточное владение иностранным языком затрудняет процесс говорения, а также усвоение лексических и грамматических конструкций. Так как потребность взрослых в говорении, их жизненный опыт и отличное владение своим предметом приходит в противоречие с возможностями говорения на иностранном языке, то это приводит к появлению многочисленных ошибок.

Так, при неподготовленной устной речи на иностранном языке взрослые обучаемые первоначально выстраивают предложение на русском языке, и следовательно делают ошибки в структуре английского предложения из-за не- владения базовой структурной и грамматической логикой иностранного языка. Однако, следует отметить, что чем ближе тема занятия к профессиональной сфере обучаемого, тем меньше